

MENU

TRACKLIST	P. 4
ENGLISH	P. 6
FRANÇAIS	P. 12
DEUTCH	P. 18
LYRICS	P. 24

U. n.
Veni sancte Spiritus

3 Violin
Violon

Canto
Canto
Basso

This recording has been made with the support of the Fédération Wallonie-Bruxelles
(Direction générale de la Culture, Service de la Musique)



Recordings:

Clematis: église Notre-Dame de Centeilles, September 2025

Brice Saily & Lucie Chabard: église Notre-Dame de Centeilles, June 2026

Recording & artistic direction: Jérôme Lejeune

Vox Luminis: Gedinne, église Notre-Dame de la Nativité, June 2026

Recording: Harry Charlier / Artistic direction: Jérôme Lejeune

English translations: Peter Lockwood

Deutsche Übersetzungen: Silvia Berutti-Ronelt

Cover illustration: Matthäus Merian, *Topographia Superioris Saxoniae, Thuringiae...*(1601)

JOHANN MICHAEL BACH

(1648-1694)

SACRED MUSIC & INSTRUMENTAL MUSIC

Vox Luminis

Lionel Meunier: *artistic direction*

Clematis

Brice Saily & Lucie Chabard: *harpsichord*

Johann Michael Bach

1. *Der Herr ist könig*

9:15

2 sopranos, countertenor, tenor, bass, choir (SSATB),

2 violins, 2 violas, bassoon, 4 trumpets, timpani, basso continuo (organ, violone)

Vox Luminis (Lionel Meunier: artistic direction)

Līga Zīriņa* & Zsuzsi Tóth: *soprano I*

Sophia Faltas* & Tabea Mitterbauer: *soprano II*

Jan Kullmann* & Korneel Van Neste: *countertenor*

Philippe Froeliger* & João Moreira: *tenor*

Sebastian Myrus* & Lionel Meunier: *bass*

Tuomo Suni & Cynthia Freivogel: *violin*

Antina Hugosson & Wendy Ruymen: *viola*

Benoît Vanden Bemden: *violone* / Benny Aghassi: *bassoon*

Rudolf Lörinc, Moritz Görg, Arne Van Eenoo, Yorick Roscam: *trumpet*

Stefan Gawlick: *timpani*

Bart Jacobs: *great organ*

* soloists

2. *Ach wie sehnlich wart ich der Zeit*

6:49

soprano, 2 violins, 2 violas, basso continuo (harpsichord, bass violin)

3. *Es ist ein grosser Gewinn*

4:08

soprano, piccolo violin, 2 violins, basso continuo (harpsichord, bass violin)

Clematis

Capucine Keller, *soprano*

Stéphanie de Failly: *violin & piccolo violin* / Amandine Solano: *violin*

Ellie Nimerosky & Jorlen Vega-Garcia: *viola*

Mathurin Matharel: *bass violin*

Brice Saily: *harpsichord*

4. *Sonata a 4* 7:18
Violin, 2 violas, basso continuo (harpsichord, bass violin)
[Adagio] – [Allegro] – Capriccio-Presto – Adagio – [Giga]
Clematis
Stéphanie de Failly: *violin*
Ellie Nimerosky & Jorlen Vega-Garcia: *viola*
Mathurin Matharel: *bass violin*
Brice Saily: *harpsichord*
5. Suite in a moll * 7:15
2 harpsichords
Präludium – Allamand – Courand – Saraband – Gigg
Brice Saily & Lucie Chabard: harpsichord
* reconstruction of the second harpsichord part by Fabien Moulaert
- C. Bachy**
6. *Veni sancte spiritus* 3:48
2 sopranos, bass, 3 violins, bassoon, basso continuo (organ, violone)
Vox Luminis (Lionel Meunier: artistic direction)
Līga Zīriņa*, Sophia Faltas*, Zsuzsi Tóth & Tabea Mitterbauer: *soprano*
Sebastian Myrus* & Lionel Meunier: *bass*
Tuomo Suni, Cynthia Freivogel & Antina Hugosson: *violin*
Benoît Vanden Bemden: *violone*
Bart Jacobs: *great organ*
* soloists

JOHANN MICHAEL BACH

We here present the most recent recordings of works by Johann Michael Bach, a great-cousin of Johann Sebastian Bach: a magnificent cantata and two instrumental works. These form a part of the final instalment of the recordings of the complete works of Bach's ancestors, which will be released in its entirety in October 2026.

“Johann Michael Bach, the second son of Heinrich Bach, was also born in Arnstadt in 1648. He served as town clerk and organist in Gehren and, like his elder brother, was a skilled composer. On his death, he left behind a widow — namely, the second daughter of Herr Wiedemann, the town clerk of Arnstadt — and four unmarried daughters, but no sons.”

So runs Johann Sebastian Bach's genealogy entry on his ancestor. We should also note that Johann Michael's wife was none other than the sister of his brother Johann-Christoph's wife, and that Maria Barbara, one of his four daughters, married the organist of the Divi-Blasii-Kirche in Mühlhausen — a certain Johann Sebastian Bach — on 17 October 1707. Johann Michael received his musical training from his father Heinrich in Arnstadt, after which he held the post of organist at the castle chapel for a relatively short period; he then settled in Gehren from 1673 onwards, holding the post of organist at the town's principal church until his death. He also appears to have occupied himself with instrument making. Johann Michael Bach's oeuvre includes motets, *geistliche Konzerte* and cantatas, as well as a few instrumental works.

***Geistliche Konzerte* and cantatas**

Johann Michael Bach provided a range of possible ensembles from small groups —

sometimes with only a single solo voice — to considerably larger bodies by combining instruments and voices. We should also note the quality of the instrumental parts In these compositions, as they suggest that Johann Michael, like his brother Johann Christoph, must have had a very good knowledge of violin playing, as he played the instrument masterfully.

Es ist ein großer Gewinn

This is a *gesitliches Konzert* for soprano accompanied by piccolo violin (the only mention of this instrument in any of the compositions collected here), two violins and basso continuo. There is no specific part for a bowed bass, but the writing, particularly in the third movement, seems to call for one. The manuscript, which originated in the library of the Michaelskirche in Erfurt and is currently held at the Staatsbibliothek in Berlin, is dated 1698 and was therefore copied after the composer's death. The three sections of the piece present a true dialogue between the voice and the instruments; two sections in duple metre frame an elegant ternary central movement that concludes with a striking sinfonia for the three violins without a bass line This effect is undoubtedly a musical illustration of the text, in which the believer affirms that he can take nothing with him from the world of the living.

Ach wie sehnlich wart' ich der Zeit

This composition forms part of the Alacrities Archiv, as does the following cantata. It is a strophic aria in five verses that is preceded by a superbly beautiful sinfonia. The instrumental ensemble consists of a violin that is the true soloist of the sinfonia, three violas, a violone and basso continuo. The string ensemble engages in dialogue with the voice in each verse before joining it for the final line, which is always marked *lente*. The anonymous text is an affecting call for death to come.

Der Herr ist König darum toben die Völker

This cantata has been discovered only recently and was brought to our attention by Peter Wollny. The manuscript is a copy made by Johann Christian Starckloff (1655–1722), who served as cantor in Eschenbergen — a small town in Thuringia, some sixty kilometres from Gehren — from 1681 onwards. This is one of the most imposing sacred compositions by a member of the Bach family in terms of both its structure and its instrumentation: 5 soloists, a 5-part choir, strings (2 violins, 2 violas, bass viol or bassoon), 4 trumpets, timpani and basso continuo. The cantata's text is a setting of Psalm 99, a celebration of God's glory. It is a true cantata in several sections, each representing one verse of the psalm. The first, introduced by a 'sonata' for strings, is in fact a magnificent triple chorus (strings, trumpets and timpani, and a five-part choir) whose solemnity perfectly illustrates the text *Der Herr ist König*. The second is entrusted to the soloists in the manner of a *geistliches Konzert*, and alternates between various combinations of voices and instruments (duet: soprano I and alto, soprano II and tenor, bass accompanied by two violins), followed immediately by a five-part tutti and the full body of strings. The third is a vocal quintet accompanied by two trumpets. The fourth begins with an arioso for tenor accompanied by the strings and is followed by a tutti of both soloists and strings. The final section returns to the instrumentation of the sumptuous triple vocal and instrumental chorus of the introduction.

Instrumental music

We include a few examples of Johann Michael Bach's instrumental music, notably a sonata for strings, a suite for two harpsichords and a collection of chorale preludes for organ.

Sonata di Sig^r Pagh

The Düben collection in Uppsala contains, separate parts for a *Sonata à 4*; the composer's name appears on the title page of one of the two copies of the basso continuo: *Sonata di Sigr: Pagh à 4*. It seems that this 'Sigr Pagh' can be identified as Johann Michael Bach; a comparison of this sonata with the style of the *sinfonie* in his sacred works (primarily the two strophic arias) appears to lead quite readily to this assumption. This *Sonata a 4* in G minor is written for violin, two violas, bass and basso continuo, this last being indicated as *organo* in the manuscripts. The first movement has no tempo indication and is clearly a violin solo supported by the accompanying consort; this passage corresponds quite precisely to the spirit of the introductory sections of the two sacred strophic arias. This narrative for the violin concludes with a short dancelike ternary section. A movement entitled *Capriccio* (presto) follows and is a true four-part fugue. A fairly brief adagio serves as a transition to the final movement, which is none other than a gigue, again with imitation between the instruments. The sonata concludes with a broad G major chord quite akin to the *révérences* found in dance music of the time.

Partia for two harpsichords

The manuscript containing this composition is held in the collection of the Yale University Library. Its provenance is broadly similar to that of the Neumeister collection, which contains organ chorale preludes by Johann Michael Bach and Johann Christoph Bach. The manuscript originally belonged to the organist Johann Christian Rinck (1770–1846), who is said to have passed it on to his American pupil Lowell Mason (1792–1872).

This is a French suite which, as was common practice in Germany at the time, is made up of the four basic dances (Allemande, Courante, Sarabande and Gigue), preceded by a prelude. A glance at the score immediately reveals a problem: something is clearly missing!

The answer can be found on the title page, where the marking *Spinetta i* appears. It is therefore — and this is quite exceptional in German music of that period — a composition for two keyboard instruments. We should note that the term *spinetta* does not specifically refer to the use of a spinet, but is rather a generic term commonly used in Germany at that time for instruments of the harpsichord family. We have therefore entrusted Fabien Moulaert with the task of reconstructing a part for *Spinetta ii*.

***A Veni sancte spiritus* by C. Bachj**

We conclude with a piece by another member of the dynasty; this work, like Johann Michael's cantata and the *Partia* for two harpsichords, was recorded at the last minute this June.

Our thanks go once again to Peter Wollny for drawing our attention to this work. This copy of the score is believed to have been made by the father of Johann Friedrich Fasch, who was active in Büttelstedt towards the end of the late 17th century, and is dated 1688. Peter Wollny believes that this rather simple piece cannot be a composition by the 'great' Johann Christoph and that it might perhaps be attributed to the Johann Christoph (1671–1721) who was Johann Sebastian's elder brother, which would then constitute only surviving composition by this musician. Nonetheless, if this were so and the work was actually composed in 1688, it would mean that its composer was only 17 years old. This also makes its composition by the other two Johann Christophs (nos. 17 and 19, born in 1673 and 1685 respectively) highly unlikely. We are therefore left with the possibility of attributing this piece to the last known Johann Christoph, No. 12, the elder brother of Ambrosius (?–1693).

This motet survives in separate parts for the three voices (two sopranos and a bass) and for the instruments (three violins, a violone, and the basso continuo). The piece is structured as a *geistliches Konzert*, uniting a chorus and an instrumental ensemble. The

central section is a pleasant movement in three parts, the second of which features an amusing interplay of violins in unison to evoke the gathering of the peoples in the unity of faith (*Qui per diversitatem linguarum cunctarum gentes in unitate fidei congregasti*). The piece concludes with a brief and effective Alleluia.

JÉRÔME LEJEUNE

JOHANN MICHAEL BACH

Voici réunis les derniers enregistrements des compositions de Johann Michael, grand-cousin de Johann Sebastian Bach, destinés à compléter l'intégrale des œuvres des ancêtres du cantor de Leipzig dont la parution est prévue pour octobre 2026.

« Johann Michael Bach, deuxième fils de Heinrich Bach, est né aussi à Arnstadt, Anno [1648]. Il fut greffier municipal et organiste en poste à Gehren et, comme son frère aîné, un compositeur habile. À sa mort, il laissa une veuve, à savoir la deuxième fille de Monsieur le greffier municipal Wiedemann d'Arnstadt, et quatre filles célibataires, mais aucun fils. » C'est ainsi que Johann Sebastian présente cet ancêtre dans la généalogie de sa famille qu'il rédige vers 1735. Pour la petite histoire, notons que son épouse n'était autre que la sœur de l'épouse de son frère Johann Christoph et que Maria Barbara, l'une de ses quatre filles, épouserait l'organiste de la Divi-Blasii-Kirche de Mühlhausen, un certain Johann Sebastian Bach, le 17 octobre 1707. Après sa formation principalement auprès de son père à Arnstadt, il occupa durant une période assez brève le poste d'organiste de la chapelle du château, puis c'est à Gehren qu'il s'installa dès 1673, occupant jusqu'à son décès le poste d'organiste de l'église principale de la ville. Il semble aussi avoir assumé diverses tâches dans le domaine de la facture instrumentale. L'œuvre de Johann Michael Bach contient des motets, des concerts spirituels et des cantates ainsi que quelques œuvres de musique instrumentale.

Concerts spirituels et cantates

Dès lors qu'il associe les instruments et les voix, Johann Michael Bach propose différentes structures allant de la petite formation, parfois avec une seule voix soliste,

à l'ensemble nettement plus imposant. Il convient de souligner la qualité des parties instrumentales qui peut laisser supposer que Johann Michael, comme son frère Johann Christoph, possédait une très bonne connaissance du violon, voire le pratiquait avec maîtrise.

Es ist ein großer Gewinn

Il s'agit d'un concert spirituel pour soprano avec accompagnement instrumental réunissant un violon piccolo (seule mention de cet instrument dans toutes les compositions réunies ici), deux violons et basse continue. Il n'y a pas de partie spécifique pour une basse d'archet, mais l'écriture, principalement dans la troisième partie, semble l'imposer. Le manuscrit, issu de la bibliothèque de la Michaelskirche d'Erfurt (et actuellement conservé à la Staatsbibliothek de Berlin), est daté de 1698, donc postérieur au décès du compositeur. Tout au long des trois sections qui la composent, la pièce est un véritable dialogue entre la voix et les instruments, deux sections en rythme binaire encadrant un élégant mouvement ternaire qui se termine par une étonnante *sinfonia* confiée aux trois violons sans basse. Cet effet est sans aucun doute l'illustration musicale du sentiment évoqué par le texte dans lequel le croyant affirme qu'il ne pourra rien emporter du monde des vivants.

Ach wie sehnlich wart'ich der Zeit

Tout comme la pièce suivante, cette composition est issue des Altbachiches Archiv. Il s'agit ici d'une aria strophique en cinq couplets précédée d'une très belle *sinfonia*. L'ensemble instrumental est composé d'un violon (véritable soliste dans la *sinfonia*), de trois altos et d'un violone et basse continue. Dans les couplets, le consort de cordes dialogue avec la voix puis la rejoint pour le dernier vers qui est chaque fois indiqué « lente ». Le texte anonyme est un véritable appel à la mort.

Der Herr ist König darum toben die Völker

Découverte récemment, cette cantate nous a été transmise par Peter Wollny. Le manuscrit est une copie réalisée par un certain Johann Christian Starckloff (1655-1722), cantor à Eschenbergen (petite ville de Thuringe située à une soixantaine de kilomètres de Gehren) à partir de 1681. Il s'agit de l'une des plus imposantes compositions sacrées de l'un des membres de la famille Bach, tant par sa structure que par son effectif : cinq solistes, chœur à cinq voix, cordes (deux violons, deux altos, *bassviola vel fagotto*), quatre trompettes, timbales et basse continue. Le texte est celui du psaume 99, qui célèbre la gloire de Dieu. Il s'agit d'une véritable cantate divisée en plusieurs sections. La première, introduite par une sonata pour les cordes, est en fait un somptueux triple chœur (cordes, trompettes et timbales et chœur à cinq voix) dont la solennité illustre parfaitement le texte « Der Herr ist König » (« le Seigneur est roi »). Le deuxième verset est confié aux solistes dans l'esprit d'un concert spirituel alternant diverses formations (duo soprano I / alto, soprano II / ténor, basse accompagnée de deux violons, puis un tutti à cinq voix et toutes les cordes). Le troisième verset est un quintette vocal accompagné par deux trompettes. Le quatrième verset commence par un arioso au ténor soutenu par le consort de cordes, suivi par le tutti des solistes et des cordes. Enfin, le dernier verset reprend l'effectif du somptueux triple chœur vocal et instrumental de l'introduction.

Musique instrumentale

Nous avons conservé quelques témoignages de la musique instrumentale de Johann Michael Bach : une sonate pour cordes, une suite pour deux clavecins et une collection de préludes de choral pour l'orgue.

Sonata di Sig' Pagh

C'est dans la collection Düben à Uppsala que l'on trouve en parties séparées une

Sonata à 4 dont la signature apparaît sur la page de couverture de l'une des deux copies de la partie de basse continue, « *Sonata di Sigr : Pagh à 4* ». Il semblerait que l'on puisse assimiler ce « Sigr Pagh » à Johann Michael Bach ; la comparaison de cette sonate avec l'écriture des sinfonie de compositions sacrées (principalement les deux airs strophiques) semble conduire assez facilement à cette supposition. Cette *Sonata à 4* en sol mineur est écrite pour un violon, deux altos, basse et basse continue (indiquée « organo » dans les manuscrits). Le premier mouvement (sans indication de tempo) est clairement un solo pour le violon soutenu par le consort d'accompagnement ; c'est le passage qui correspond assez précisément à l'esprit des pièces introductives des deux airs strophiques sacrés. Ce « récit » pour le violon se termine par un petit passage ternaire dansant. Suit un mouvement intitulé « *Capriccio* » (presto), véritable mouvement fugué à quatre parties. Un adagio assez bref assume la transition vers le mouvement final qui n'est autre qu'une gigue, à nouveau en écriture imitative. Et la sonate se conclut par un large accord de sol majeur tout à fait assimilable aux « révérences » pratiquées dans la musique de danse.

Partia pour deux clavecins

Le manuscrit contenant cette œuvre est conservé dans la collection de la bibliothèque de l'Université de Yale. Son origine est à peu près semblable à celle du recueil Neumeister, qui contient les préludes de choral de Johann Michael et de Johann Christoph. Le manuscrit a appartenu l'organiste Johann Christian Rinck (1770-1846) qui l'aurait cédé à son disciple américain Lowell Mason (1792-1872).

Il s'agit d'une « suite à la française » réunissant, selon la pratique très courante en Allemagne à cette époque, les quatre danses de base (allemande, courante, sarabande et gigue) précédées d'un prélude. L'examen de la partition fait immédiatement naître un doute : il semble évident qu'il y manque quelque chose !

La réponse se trouve sur la page de garde où apparaît la mention « *Spinetta i* ». Il

s'agit donc en fait – et c'est tout à fait exceptionnel dans la musique allemande de cette époque – d'une composition pour deux instruments à clavier. Notons que le terme *spinetta* n'indique pas spécifiquement l'emploi d'une épinette ; on le rencontre assez souvent en Allemagne comme terme générique pour nommer les instruments de la famille du clavecin. Nous avons donc confié à Fabien Moulaert le travail de reconstitution d'une partie de « *Spinetta ii* ».

Un *Veni sancte spiritus* di C. Bachy

Enfin, voici une pièce d'un autre membre de la dynastie qui, comme la cantate de Johann Michael et la *Partia* pour deux clavecins, a été enregistrée *in extremis* durant ce mois de juin 2025...

C'est à nouveau à Peter Wollny que nous devons la connaissance de cette composition. La copie de cette partition serait de la main du père de Johann Friedrich Fasch, actif à Büttelstedt à la fin du XVII^e siècle. Elle porte la date de 1688. Selon Peter Wollny, cette pièce assez simple ne peut pas être l'œuvre du « grand » Johann Christoph mais doit peut-être être attribuée à Johann Christoph (1671-1721), le frère aîné de Johann Sebastian, et constituerait alors la seule composition connue de ce musicien. Dans ce cas, si la date de 1688 est celle de la composition, il s'agirait de l'œuvre d'un tout jeune musicien de 17 ans. Ce serait encore moins vraisemblable pour les deux autres Johann Christoph (n^{os} 17 et 19, nés en 1673 et 1685). Resterait la possibilité d'attribuer cette pièce au dernier Johann Christoph connu, le n^o 12, frère aîné d'Ambrosius (?-1693).

Ce motet est conservé en parties séparées pour les trois voix (deux sopranos et basse) et pour les instruments (trois violons, violone) et la basse continue. La pièce est construite comme un concert spirituel rassemblant un chœur vocal et un chœur instrumental. La partie centrale est un agréable mouvement ternaire et la deuxième section contient un amusant jeu musical d'unissons des violons sur l'évocation du rassemblement des peuples

dans l'unité de la foi (*Qui per diversitatem linguarum cunctarum gentes in unitate fidei congregasti*). La pièce se conclut par un bref et efficace *Alleluia*.

JÉRÔME LEJEUNE

JOHANN MICHAEL BACH

Hier finden Sie die neuesten Aufnahmen der Kompositionen von Johann Michael, einem Großcousin von Johann Sebastian Bach. Diese Einspielung soll die Gesamtaufnahme der Werke der Vorfahren des Leipziger Kantors vervollständigen (Erscheinungsdatum: Oktober 2026). Es handelt sich um eine prächtige Kantate und zwei Instrumentalwerke.

„Johann Michael Bach, Heinrich Bachs [...] anderer Sohn ist gleichfalls zu Arnstadt gebohren. An. War StadtSchreiber und Organist im Amte Gehren. War gleich seinem älteren Bruder, ein habiler Componist. Hinterließ nach seinem Tode eine Wittib, nemlich Herrn StadtSchreiber Wiedemanns von Arnstadt 2te Tochter, und mit selbiger 4 unversorgte Töchter, aber keinen Sohn.“ So lautet die Notiz, die Johann Sebastian über diesen Vorfahren verfasst hat. Als kleine Anekdote sei angemerkt, dass dessen Ehefrau die Schwester der Ehefrau seines Bruders Johann-Christoph war, und dass Maria Barbara, eine seiner vier Töchter, am 17. Oktober 1707 den Organisten von St. Blasius in Mühlhausen, einen gewissen Johann Sebastian Bach, geheiratet hat. Nach seiner Ausbildung, die er hauptsächlich bei seinem Vater in Arnstadt erhielt, bekleidete Johann Michael für kurze Zeit das Amt des Organisten an der Schlosskapelle. Im Jahr 1673 ließ er sich dann in Gehren nieder, wo er bis zu seinem Tod als Organist in der Stadtkirche arbeitete. Er dürfte auch verschiedene Aufgaben im Bereich des Instrumentenbaus übernommen haben. Das Schaffen von Johann Michael Bach umfasst Motetten, geistliche Konzerte und Kantaten sowie einige Werke der Instrumentalmusik.

Geistliche Konzerte und Kantaten

Wenn Johann Michael Bach Instrumente und Stimmen miteinander verbindet,

setzt er verschiedene Besetzungen ein, die von kleinen Formationen – manchmal mit nur einer Solostimme – bis hin zu deutlich größeren Ensembles reichen. Bei diesen Kompositionen ist auch die Qualität der Instrumentalstimmen hervorzuheben, die darauf hindeutet, dass Johann Michael, ebenso wie sein Bruder Johann Christoph, über sehr gute Kenntnisse im Geigenspiel verfügte, wenn er dieses nicht sogar mit großer Meisterschaft beherrschte.

Es ist ein großer Gewinn

Es handelt sich um ein geistliches Konzert für Sopran mit Instrumentalbegleitung, bestehend aus einem Violino piccolo (die einzige Erwähnung dieses Instruments in allen hier zusammengestellten Kompositionen), zwei Violinen und Basso continuo. Es gibt keine spezifische Stimme für ein Bass-Streichinstrument, doch die Komposition scheint dies vor allem im dritten Teil naheulegen. Die Handschrift, die aus der Bibliothek der Michaeliskirche in Erfurt stammt (und sich derzeit in der Staatsbibliothek zu Berlin befindet), ist auf das Jahr 1698 datiert und somit nach dem Tod des Komponisten entstanden. Das Werk ist in seinen drei Abschnitten ein wahrer Dialog zwischen der Stimme und den Instrumenten: Zwei Sätze in binärem Rhythmus umrahmen einen eleganten, ternären Mittelsatz. Dieser endet mit einer überraschenden „Sinfonia“, die den drei Violinen ohne Bass anvertraut ist. Dieser Effekt ist zweifellos eine musikalische Veranschaulichung jenes vom Text vermittelten Gefühls, in dem der Gläubige bekräftigt, dass er nichts aus der Welt der Lebenden mitnehmen kann.

Ach wie sehnlich wart' ich der Zeit

Genau wie das folgende Stück gehört auch diese Komposition zum Altbachischen Archiv. Es handelt sich hierbei um eine fünfstrophige Arie, der eine sehr schöne „Sinfonia“ vorangestellt ist. Das Instrumentalensemble besteht aus einer Violine (die in der Sinfonia

eine richtige Solistenrolle einnimmt), drei Bratschen, einem Violone und einem Basso continuo. In den Strophen führt das „Consort“ der Streicher ein Zwiegespräch mit der Stimme und schließt sich ihr danach für den letzten Vers an, der jedes Mal mit „lente“ gekennzeichnet ist. Der anonyme Text ist ein regelrechter Ruf nach dem Tod.

Der Herr ist König, darum toben die Völker

Diese Kantate, die erst kürzlich entdeckt wurde, hat uns Peter Wollny überliefert.

Bei dem Manuskript handelt es sich um die Abschrift eines gewissen Johann Christian Starckloff (1655–1722), der ab 1681 Kantor in Eschenbergen war (einer kleinen Stadt in Thüringen, etwa 60 Kilometer von Gehren entfernt). Es handelt sich dabei um eines der imposantesten geistlichen Werke eines Mitglieds der Bach-Familie, sowohl hinsichtlich seines Aufbaus als auch seiner Besetzung: 5 Solisten, 5-stimmiger Chor, Streicher (2 Violinen, 2 Violen, „Bassviola vel fagotto“), 4 Trompeten, Pauken und Basso continuo. Der Text stammt aus Psalm 99 und preist die Herrlichkeit Gottes. Es handelt sich um eine echte Kantate, die in mehrere Abschnitte unterteilt ist. Der erste, der durch eine *„Sonata“ für Streicher eingeleitet wird, ist ein prächtiger dreifacher Chor* (Streicher, Trompeten und Pauken sowie ein fünfstimmiger Chor), dessen Feierlichkeit den Text „Der Herr ist König“ perfekt illustriert. Der zweite Vers wird den Solisten im Sinne eines „geistlichen Konzerts“ anvertraut, wobei sich verschiedene Besetzungen abwechseln (Duett Sopran I/Alt, Sopran II/Tenor, Bass begleitet von zwei Violinen, gefolgt von einem fünfstimmigen Tutti und allen Streichern). Der dritte Vers ist ein Vokalquintett, das von zwei Trompeten begleitet wird. Der vierte Vers beginnt mit einem Tenor-Arioso, untermalt vom Streicherconsort, worauf ein Tutti von Solisten und Streichern folgt. Der letzte Vers schließlich greift die Besetzung des prächtigen dreifachen Vokal- und Instrumentalchors aus der Einleitung wieder auf.

Instrumentalmusik

Von Johann Michael Bachs Instrumentalmusik sind uns einige Werke erhalten geblieben: eine Streichersonate, eine Suite für zwei Cembali und eine Sammlung von Choralvorspielen für Orgel.

Sonata di Sigr Pagh

In der Düben-Sammlung in Uppsala findet sich in Form von Stimmheften eine Sonate für vier Stimmen, deren Signatur auf dem Deckblatt einer der beiden Kopien des Basso continuo zu lesen ist: „Sonata di Sigr Pagh à 4“. Anscheinend kann man Johann Michael Bach mit diesem „Sigr Pagh“ gleichsetzen, denn der Vergleich dieser Sonate mit dem Stil der *Sinfonie* der geistlichen Kompositionen (vor allem der beiden strophischen Arien) scheint recht deutlich zu dieser Vermutung zu führen. Diese *Sonata a 4* in g-Moll ist für eine Violine, zwei Bratschen, einen Bass und Basso continuo (in den Manuskripten als „organo“ bezeichnet) komponiert. Der erste Satz (ohne Tempoangabe) ist eindeutig ein Solostück für die Violine, die vom begleitenden Consort unterstützt wird. Diese Passage entspricht ziemlich genau dem Geist der Einleitungstücke der beiden geistlichen Strophenarien. Dieses „Rezitativ“ für Violine endet mit einer kleinen, ternären Passage mit tänzerischem Charakter. Es folgt ein Satz mit dem Titel „Capriccio“ (presto), der ein echter fugierter Satz für vier Stimmen ist. Ein recht kurzes Adagio leitet den Übergang zum Schlusssatz ein, bei dem es sich um nichts anderes als eine Gigue handelt, die wiederum im imitativen Stil komponiert ist. Die Sonate endet mit einem breiten G-Dur-Akkord, der durchaus mit den in der Tanzmusik üblichen „Verbeugungen“ gleichgesetzt werden kann.

Partia für zwei Cembali

Das Manuskript, das diese Komposition enthält, befindet sich in der Sammlung

der Bibliothek der Yale University. Seine Entstehungsgeschichte ähnelt in etwa der des „Neumeister“-Sammelbands, in dem die Orgel-Choralvorspiele von Johann Michael und Johann Christoph zu finden sind. Die Handschrift gehörte dem Organisten Johann Christian Rinck (1770–1846), der sie angeblich an seinen amerikanischen Schüler Lowell Mason (1792–1872) weitergab. Es handelt sich um eine „Suite à la française“, die, gemäß der damals in Deutschland sehr verbreiteten Praxis, die vier Grundtänze (Allemande, Courante, Sarabande und Gigue) vereint, denen ein Präludium vorangestellt ist. Betrachtet man die Noten näher, kommt sofort Zweifel auf: Es ist offensichtlich, dass hier etwas fehlt! Die Antwort findet sich auf dem Titelblatt, wo der Vermerk „Spinetta i.“ erscheint. Es handelt sich also tatsächlich – und das ist in der deutschen Musik dieser Zeit völlig außergewöhnlich – um eine Komposition für zwei Tasteninstrumente. Es sei angemerkt, dass der Begriff „Spinetta“ nicht speziell auf die Verwendung eines Spinetts hinweist, denn er wurde in Deutschland recht häufig als Oberbegriff für Instrumente der Cembalo-Familie verwendet. Wir haben daher Fabien Moulaert mit der Rekonstruktion eines „*Spinetta ii-Parts*“ beauftragt.

Veni sancte spiritus di C. Bachy

Zum Schluss noch ein Stück eines weiteren Mitglieds der Familie, das – wie die Kantate von Johann Michael und die *Partia für zwei Cembali* – gerade noch in letzter Minute im Juni aufgenommen wurde.

Die Kenntnis dieser Komposition verdanken wir wiederum Peter Wollny. Die Abschrift dieser Partitur soll von der Hand des Vaters von Johann Friedrich Fasch stammen, der Ende des 17. Jahrhunderts in Büttelstedt tätig war. Sie trägt das Datum 1688. Peter Wollny ist der Ansicht, dass dieses recht einfache Stück nicht vom „großen“ Johann Christoph stammen kann, dass man es aber vielleicht Johann Christoph (1671–1721), dem älteren Bruder von Johann Sebastian, zuschreiben könnte. Diese

Komposition wäre dann das einzige uns bekannte Werk dieses Musikers. Wenn das Datum 1688 in diesem Fall aber auch das Entstehungsdatum wäre, würde das bedeuten, dass es sich um das Werk eines erst 17-jährigen Musikers handelt. Die Hypothese, diese Komposition stamme aus der Feder von einem der beiden anderen Johann Christophs (Nr. 17 und 19, geboren 1673 und 1685), ist aber noch unwahrscheinlicher. Es bliebe die Möglichkeit, dieses Stück dem letzten bekannten Johann Christoph zuzuschreiben, der Nr. 12, dem älteren Bruder von Ambrosius (?–1693).

Diese Motette ist in einzelnen Stimmheften für die drei Gesangsstimmen (2 Soprane und Bass) sowie für die Instrumente (3 Violinen, Violone) und den Basso continuo erhalten. Das Stück ist wie ein geistliches Konzert konzipiert, das einen Vokalchor und einen Instrumentalchor kombiniert. Der Mittelteil ist ein angenehmer ternärer Satz, und der zweite Abschnitt enthält, als an den Zusammenschluss der Völker in der Einheit des Glaubens erinnert wird (*Qui per diversitatem linguarum cunctarum gentes in unitate fidei congregasti*), ein amüsantes musikalisches Spiel der Violinen im Unisono. Das Stück endet mit einem kurzen, wirkungsvollen „Alleluia“.

JÉRÔME LEJEUNE

Der Herr ist König

Der Herr ist König darumb toben di Völker,
Er sitzt auf Cherubim, darumb reget sich die Welt.

Der Herr ist groß zu Zion und hoch über alle Völker.
Mann danke seinem großen und wunderbalichen
Namen, der da heilg ist.
Im Reich dieses Königes hat ma das Recht lieb.
Du giebest Frömmigkeit und schaffest Gericht
und Gerechtigkeit in Jacob.
Erhebet den Herrn unsern Gott,
Betet an zu seinem Fußschemel,
denn er ist heilig.

Mose und Aaron unter seinen Priestern,
und Samuel unter denen, die seinen Namen anrufen,
Sie rufen an den Herrn, und Er erhöret sie.

Er redet ihen durch eine Wolhensäule:
sie hielten seine Zeugniß, und Gebot, die er ihnen gab.
Herr, du bist unser Gott, der erhörest sie,
du Gott vergabest ihnen, und strafetest ihr Tun.

Erhebe den Herrn, den Herrn unsern Gott,
und betet an zu seinen heiligen Berge;
Denn der Herr unser Gott ist heilig.

Der Herr ist König (Psalm 99)

The Lord is king, therefore the people tremble;
He sits enthroned upon the cherubim, therefore
the earth shakes.

The Lord is great in Zion and is exalted over all
peoples.
Let them praise his great and terrible name,
for He is holy.
In this king's realm, people cherish righteousness.
You bestow piety and establish justice
and righteousness in Jacob.
Exalt the Lord our God,
Worship at his footstool,
for He is holy.

Moses and Aaron among his priests,
and Samuel among them, who called upon his name;
they called upon the Lord, and He answered them.

He spoke to them through the pillar of cloud:
they kept His testimony and the commandments
He gave them.
Lord, You are our God, who heard them;
You, O God, forgave them and punished their
misdeeds.

Exalt the Lord, the Lord our God,
and worship at his holy mountain;
for the Lord our God is holy.

Der Herr ist König (Psalm 99)

Le Seigneur est Roi ; c'est pourquoi les peuples
s'agitent.
Il siège au-dessus des chérubins ; c'est pourquoi le
monde est en émoi.

Le Seigneur est grand en Sion et élevé au-dessus
de tous les peuples.
Que l'on remercie son nom grand et merveilleux
qui est saint.
Dans le royaume de ce Roi, on aime la justice.
Tu donnes la piété et tu exerces le jugement
et la justice en Jacob.
Exaltez le Seigneur, notre Dieu,
adorez-le devant son marchepied,
car il est saint.

Moïse et Aaron sont parmi ses prêtres,
et Samuel parmi ceux qui invoquent son nom.
Ils invoquent le Seigneur, et il les exauce.

Il leur parle dans une colonne de nuée ;
ils observaient ses témoignages et les
commandements qu'il leur avait donnés.
Seigneur, tu es notre Dieu, toi qui les exauçais,
toi Dieu, tu leur pardonnais, tout en punissant
leurs fautes.

Exaltez le Seigneur, le Seigneur notre Dieu,
et adorez-le sur sa montagne sainte ;
car le Seigneur, notre Dieu, est saint.

Ach, wie sehnlich wart ich der Zeit

Ach, wie sehnlich wart ich der Zeit
wenn du, Herr, kommen wirst
und mich aus diesem Herzeleid
zu dir in Himmel führst.
Ach, wie sehnlich wart ich auf dich,
o komm und hole mich.

Hier ist mein Leib betrübnisvoll,
wenn er kommt in den Tod,
dort aber wirst du's machen wohl,
dass es sei ohne Not.
Ach, wie sehnlich...

Hier legt man den Leib in die Erd,
die Würmer ihn verzehr'n,
dort aber wird er schön verklärt
durch dich, als wie die Stern'.
Ach, wie sehnlich...

Hier muß ich seh'n, was eitel ist,
die Welt und ihre Pracht;
dort aber werd' ich dich, Herr Christ,
anschauen und dein Allmacht.
Ach, wie sehnlich...

Hier ist die Freud' ein schlechte Freud'
und währet doch nicht lang,
dort wird sie währ'n in Ewigkeit
mit aller Eng'l Gesang.
Ach, wie sehnlich...

Ach, wie sehnlich wart ich der Zeit

Ah, how ardently I wait the time
when Thou wilt come, O Lord;
and lead me from thie grievous woe
to Thee in heaven.

Ah, how ardently I wait Thee,
o come, o come and fetch me !

Here my body us sore afflicted
until it comes to die,
but there Thou wilt make it well,
so that there qhall be no more distress.
Ah, how ardently...

Here the body is laid in the earth
and consumed by worms,
but there, through Thee, it will become
radiant in beauty like the stars.
Ah, how ardently...

Here must I see the vanity
of the world and its pomp,
but there shall I behold Thee,
Lord Christ, and Thime omnipotence.
Ah, how ardently...

Here happiness is a poor pleasure
and last but little time,
but there itb endures for all eternity
with all the angel's song.
Ah, how ardently...

Ach, wie sehnlich wart ich der Zeit

Ah, avec quelle impatience j'attends l'heure,
Seigneur, où tu viendras
me libérer de cette affliction
et me conduire vers toi au ciel.

Ah, avec quelle impatience je t'attends,
oh viens, viens me chercher.

Ici-bas mon corps est affligé
jusqu'à ce qu'il arrive dans la mort,
mais là-bas tu feras en sorte
que ce soit sans détresse.
Ah, avec quelle impatience...

Ici-bas on pose le corps dans la terre
où les vers le dévorent,
là-bas, il sera transfiguré
par toi comme les astres.
Ah, avec quelle impatience...

Ici-bas il me faut voir ce qui est futile,
le monde avec sa pompe,
mais là-bas, Seigneur Jésus-Christ,
je te contemplerai toi et ta toute-puissance.
Ah, avec quelle impatience...

Ici-bas la joie est une joie mauvaise
et ne dure pas longtemps,
là-bas elle durera eternellement
accompagnée par les chant de tous les anges.
Ah, avec quelle impatience...

Es ist ein großer Gewinn

Es ist ein großer Gewinn, wer gottselig ist und
lässet ihn genügen. Denn wir haben nichts
in die Welt gebracht; darum offenbar ist, wir
werden auch nichts hinausbringen. Wenn wir
aber Nahrung und Kleider haben, so lasset uns
begnügen.

Veni sancte spiritus

Veni sancte spiritus

Reple tuorum corda fidelium

et tui amoris in eis ignem accende.

Qui per diversitatem linguarum cunctarum gentes
in unitate fidei congregasti.

Alleluia

Es ist ein großer Gewinn

He that is godly and content therewith hath great gain. For we brought nothing into the world; and likewise it is certain that we can take noting out. But if we have food and raiment, let us be content.

Veni sancte spiritus

Come, o holy spirit,
fill the hearts of your faithful
and kindle the fire of your love in them.
You who through diverse languages did gather
all peoples into the unity of faith.
Alleluia

Es ist ein großer Gewinn

Il est grand le gain de celui qui s'en remet sereinement à Dieu. Car nous n'avons rien apporté dans le monde; aussi est-il évident que nous n'en pouvons rien emporter. Mais si nous avons nourriture et vêtements, cela nous suffira.

Veni sancte spiritus

Viens, Esprit Saint,
remplis le cœur de tes fidèles
et allume en eux le feu de ton amour.
Toi qui, à travers la diversité des langues,
as rassemblé toutes les nations dans l'unité de la
foi. Alléluia.

Veni sancte spiritus

Komm, Heiliger Geist,
Erfülle die Herzen deiner Gläubigen
und entzünde in ihnen das Feuer deiner Liebe.
Du, der du durch die Vielfalt der Sprachen
alle Völker in der Einheit des Glaubens vereint
hast. Halleluja.

